

ספון / ט' כס

תפוחים מן המדבר¹

כל הדרך, משכונת שערי-חסד בירושלים ועד
המקום באמצע המדבר שבו הודיע הנָהג "נה
מדבר", חשבה ויקטוריה אברבנאל רק על
ענין אחד.

ארבע פעמים עלתה לאוטובוסים בתחנות
ונרדה מהם. שוב ושוב קשרה לראשה את
המטפחת² שהתפרעה ברוח³, הוציאה מהסל
לחם ותפוח, והתפללה תפילת הפרי ותפילת
הדרך.

וכל הזמן כעסה באשר נתקלו⁴ בה השכנים
הנוסעים, והיא הסתכלה בנוף⁵ שנגעשה צהוב
יותר ויותר, וחשבה על רבקה בתה הסוררת⁶,
שקמה לפני חצי שנה ועזבה את הבית, והלכה
לגור בקבוץ של חילונים⁷.

пустыня	desert	מדבר	1
косынка	kerchief	מטפחת	2
развевалась на ветру	blown about in the wind	התפרעה ברוח	3
натыкалась	bumped into	נתקלו	4
вид	view	נוף	5
ее бунтующая дочь	her rebellious daughter	בתה הסוררת	6
светские (люди)	non-religious people	חילונים	7

לכְּשׁוֹ גִלְתָּהּ⁸ לָהּ אַחוּתָהּ שָׁרָה כִּי רָבְקָה נָרָה
בְּחֹדֶר אֶחָד עִם בַּחּוּר, וּמִתְנַהֲגִתִּי אִתּוֹ כְּאִלוֹ
הִיְתָה אֲשֶׁתּוֹ.

בְּשִׁמוּנָה הַשְּׁעוֹת שֶׁהִיְתָה בְּדַרְכִּים חֲשֻׁבָּה
שׁוֹב וְשׁוֹב אֵיךְ תִּנְהַג כְּשֶׁתִּכְגֹּשׁ אֶת בֵּתָהּ פָּנִים
אֶל פָּנִים.

אוֹלִי תִתְחִיל בְּדַבָּרִים נְעִימִים, תִּשְׁוַחַח אֶתָּה
כְּאִלוֹ אֵינָה כּוֹעֶסֶת עָלֶיךָ, תִּסְבִּיר¹⁰ לָהּ כְּאִשָּׁה
לְאִשָּׁה בַּעֲגֻנִים שֶׁל צְנִיעוּת¹¹.

וְאוֹלִי תִתְפַּח בְּצַעֲקוֹת¹². תִּסְפֹּר לָהּ בְּקוֹל
בּוֹכָה עַל הַצֶּעַר שֶׁלָּהּ וְעַל הַבוּשָׁה¹³ שֶׁהִיא
מְבִיאָה עַל בְּנֵי הַמִּשְׁפָּחָה.

וְאוֹלִי תִכְחִיד¹⁴ אוֹתָהּ. תִּסְפֹּר לָהּ עַל פְּלוּרָה
בֵּת יוֹסֵף אֲלֵאלוּפֵי שֶׁהִלְכָה אַחֲרֵי בַּחּוּר, וְהוּא
עֹזֵב אוֹתָהּ, עַד שֶׁהִשְׁתַּגֵּעָה¹⁵, וְכִשְׁוֹ הִיא
מִסְתַּוְּבֶבֶת בְּרַחוּבוֹת וּמוֹשְׁכֶת לִילָדִים קִטְנִים
בְּאוֹזְנִים.

рассказала, раскрыла	revealed	8 גלתה
ведет себя (ж.р.)	behaves	9 מתנהגת
она объяснит	she would explain	10 תסביר
скромность	modesty	11 צניעות
крики	shouting	12 צעקות
стыд	disgrace	13 בושה
испугает	frighten	14 תכחיד
сошла с ума	she went crazy	15 השתגעה

[10]

בְּכַבִּישׁ הַיּוֹצֵא מִבְּאֵר-שֶׁבַע מִצָּאָה דָּרָךְ
חֲדָשָׁה: הִיא תִתְנַפֵּל¹⁶ עַל הַבַּחּוּר בְּצַפּוֹרְגִּים¹⁷,
תִּקְרַע אֶת הָעוֹר שֶׁלּוֹ וְתוֹצִיא אֶת עֵינָיו —
עַל שֶׁכָּךְ עָשָׂה לְבֵת הַזְּקוּנִים¹⁸ שָׁלָה. בְּבוּשָׁה
יִגְרְשׁוּ אוֹתוֹ מִן הַמָּקוֹם, וּבֵתָהּ תִּתְחַזֵּר אֶתָּה
לִירוּשָׁלַיִם. כִּי הָרִי כָךְ הַבְּטִיחָה לְאַחוּתָהּ —
"בְּשַׁעֲרוֹת אָבִיא אוֹתָהּ בְּחֹזְרָה".

כָּכֵר סִפְרָה לָהּ אַחוּתָהּ שָׁרָה, הַמְּבַקֶּרֶת
אֶת רָבְקָה כָּל חוֹדֶשׁ: רָבְקָה הִיְתָה בֵּת שֶׁשֶׁ-
עָשָׂרָה כְּשֶׁהִכִּירָה אוֹתוֹ. הוּא הָיָה קָצִין¹⁹ בְּצָבָא.
הִבִּיאוּ אוֹתוֹ לְהִסְבִּיר לַבָּנוֹת עַל שְׁרוּת²⁰ בָּנוֹת
בְּצָבָא. הוּא הָיָה שׁוֹלֵחַ לָהּ מִכְתָּבִים בְּיַדִּי חֵבֶר
— גַּם כְּשֶׁחֲזַר לְקְבוּץ. וְהִיא, הַטְּפָשָׁה²¹, שֶׁלֹּא
הִיְתָה יָפָה וְעוֹד כְּשֶׁהִיְתָה תִינּוֹקֶת נִרְאָתָה כְּמוֹ
יָלֵד — הִתְאַהֲבָה²² בּוֹ, וּבְגִיל שִׁמּוּנָה-עֲשָׂרָה
קָמָה וְנִסְעָה אֵלָיו אֶל הַמִּדְבָּר.

набросится	she would attack	16 תתנפל
ногти	fingermails	17 צפורנים
ребенок, родившийся у	daughter of her	18 בת זקונים
пожилых родителей	old age	
офицер	officer	19 קצין
служба	service	20 שרות
глупая	foolish	21 טפשה
влюбилась	fell in love	22 התאהבה

[11]

כָּל בָּמָה שֶׁהִתְרַחֲקָה²³ וַיִּקְטֹרֶחַהּ מִבְּאֵר־
שָׁבַע, עֲזָבָה אוֹתָהּ רוּחַ הַגְּבוּרָה וְהִיא הִתְחִילָה
לִרְאוֹת בְּדַמְיוֹנָהּ²⁴ דְּבָרִים אֲחֵרִים:

וַיָּמָה אִם רִבְקָה וַתִּגְרַשׁ אוֹתָהּ?

וַיָּמָה אִם הַבְּחוּר יָרִים יָד לַחֲכוֹת אוֹתָהּ?

וַיָּמָה יִהְיֶה בְּלִילָה, אִם יִנְעָלוּ²⁵ אֶת הַדָּלֶת
וְלֹא יִתְּנוּ לָהּ לַהֲכַנֵּס, וְהָאוֹטוֹבוּס אֵינוֹ יוֹצֵא
לִפְנֵי הַבּוֹקֶר הַבֹּא?

וַיָּמָה יִהְיֶה אִם לֹא קִבְּלוּ אֶת הַהוֹדָעָה שֶׁהִיא
תְּבוּאָה?

אֲלֹא שָׂאז הוֹדִיעַ הִנֵּהג "יְנוּה מִדְּבָר", וְהִבִּיט
בָּהּ, עַד שֶׁרָאָה שֶׁהִיא יוֹרֶדֶת מִן הָאוֹטוֹבוּס
וּמוֹשֶׁכֶת אֶת הַסֵּל אַחֲרֶיהָ.

וְאַחֲרֵכֶּךְ עָמְדָה עַל הַחוֹל²⁶, רוּחַ יִבְשָׁה מָכָה
בָּהּ, גּוֹפָה כּוֹאֵב מִן הַיְשִׁיבָה, וְהַשֶּׁמֶשׁ בְּעִינֶיהָ.

הִיא שָׁמָּה אֶת הַסֵּל לִיד רַגְלֶיהָ, וְהִבִּיטָה
בְּנוֹף כְּמוֹ מִי שֶׁהִגִּיעַ לְאַרְץ זָרָה²⁷: מִישׁוֹר²⁸
צָהוּב וְקָרַח²⁹, וְהַעֲצִים מְכוּסִים אֶבֶק³⁰ צָהוּב.
אֵיךְ אֶפְשָׁר לַעֲזוֹב אֶת אֹוִיר יְרוּשָׁלַּיִם הַטָּהוֹר
וְאֶת הַהָרִים הַיְּפִים — וְלָבוֹא הֵנָּה?

עַד שֶׁהִגִּיעָה לְשָׁבִיל³¹, וּמָצְאָה אִשָּׁה לְשָׂאוֹל
אוֹתָהּ עַל רִבְקָה — כָּבֵד יָרְדָה זָעָה³² מִתּוֹךְ
הַמְטַפַּחַת שָׁלָה.

וַיִּקְטֹרֶחַהּ הַבִּיטָה בְּאִשָּׁה שְׁלֹפְנִיָּה, הַלְבוּשָׁה
מְכֻנְסִים³³ קֶצֶרִים וְנִעְלִים שֶׁל גְּבָרִים.
בְּשָׁבִיל, מוֹלֵס, הִלָּכָה נִעְרָה לְבוּשָׁה מְכֻנְסִים
גַּם הִיא, וְהִשְׁעָר שָׁלָה קֶצֶר.

וְהָאִשָּׁה אָמְרָה: "הֵנָּה רִבְקָה".

וַיִּקְטֹרֶחַהּ רָצְתָה לַהֲגִיד: "לֹא הִתְפַּנֵּנִתִי³⁴
לְרִבְקָה זֹאת", וּפְתָאוּם הַכִּיָּרָה אֶת בִּתְּהָ
וּפְתָחָהּ בְּצַעֲקָה שֶׁל בְּכִי.

чужая	foreign	זרה	27
равнина	plain	מישור	28
лысый	bald	קרח	29
покрыты пылью	covered with dust	מכוסים אבק	30
тропа	path	שביל	31
пот	perspiration	זעה	32
штаны	pants, trousers	מכנסים	33
я не имела в виду	I didn't mean	לא התכוונתי	34

удалилась	went further	התרחקה	23
вообразать себе,	to imagine	לראות בדמיונה	24
представлять в своем воображении			
запрут на замок	they lock	ינעלו	25
песок	sand	חול	26

והנצרה רצה לקראתה, וכבר היא מחבֶּקת³⁵
אותה, ועיניה בוכות.

"מה זה... מה זה... איפה הצמות³⁶ שלך?
והמכנסים... ככה את לובשת... אוי לעינים!"
ורבקה צוחקת: "יזעתי שפכה תגיד.
רציתי להתלבש אבל עוד לא הספקתי. חשבתי
שתגיעי באוטובוס של ארבע. מתי יצאת
מהבית? בשש?"

"ולמה לא בחמש?"
"בואי, בואי. די לבכות. כאן החדר שלנו,
והנה דובי".

עוד לא הספיקה ויקטוריה להרגע³⁷, וכבר
מצאה את עצמה בין זרועות גדולות, ופנים
בהירים³⁸ היו קרובים לפנים שלה, וקול של
גבר אמר: "שלום, אמא".

וכבר היה הסל בידו, ובתה מושכת אותה
לחדר ומושיבה אותה בכסא.

מיד היתה כוס מיץ בידה, ועיניה מביטות,
ואינן יודעות מה הן רואות.

обнимает	embraces	מחבֶּקת	35
косы	braids	צמות	36
успокоиться	to calm down	להרגע	37
светлое лицо	bright face	פנים בהירים	38

והקול של הענק³⁹ בצל השער הכתום⁴⁰
אומר: "ברוכה הבאה, אמא".

והיא, רק שמעה אותו אומר שוב "אמא"
— לגמח⁴¹ מן המיץ לגימה גדולה מדי,
והתחילה להשתעל⁴².

ושניהם מהרו אליה, והתחילו להכות על
גבה כמו שעושים לתינוק שלא הצליח לבלוע
את האוכל.

"עזבו אותי", אמרה בקול חלש⁴³.
ואחרי רגע: "תני לי להסתכל עליך".
ושוב אמרה בקול כועס: "מה הנעלים
האלה! אלו געלי שבת שלך?"
רבקה צחקה: "אני עובדת השבוע בלול⁴⁴.
הביאו תרנגולות חדשות. בדרך כלל אני
עובדת בגן הירק⁴⁵, רק השבוע בלול".
עיפה מן הדרך, ומבולבלת⁴⁶ ממה שראתה,

гигант	giant	ענק	39
оранжевый	orange	כתום	40
сделала глоток, отпила	sipped	לגמח	41
кашлять	to cough	להשתעל	42
слабым, тихим голосом	in a weak voice	בקול חלש	43
куратник	chicken coop	לול	44
огород	vegetable garden	גן ירק	45
растерянная	confused	מבולבלת	46

ומנסה לשמור על הכעס שלה שהולך ונעלם⁴⁷,
וזכרת כל הזמן בשביל מה באה, ישבה
ויקטוריה עם בתה רבקה, ודברה אתה כמו
שלא דברה אף פעם עם ילדיה.

ולא זכרה מה דברה, ולא זכרה מתי הלך
הבחור מקורא לה אמא, ורק עיניה ראו וידעו:
טוב מראה בתה.

מאז שהייתה רבקה ילדה, לא ראתה אור
כזה בעינים שלה. גם השער הקצר מתאים
לה. וכולה — היא עצמה. לא כמו שהייתה
אז, בהצאת⁴⁸ ובגרבים, ובפתכים⁴⁹ הגדולות,
כמו איש מחופש⁵⁰ בבגדי אשה.

"ואל השכונה את לא מתגעגעת!"
"לפעמים כן. בערבי חג. שולחן השבת חסר
לי, ונהמירות⁵¹, והצחוק של דודה שרה. אבל
טוב לי כאן. אני אוהבת לעבוד בחוץ, ועם
חיות... גם אליך אני מתגעגעת⁵²."

47	חולך ונעלם	gradually	постепенно исчезал
		disappearing	
48	חצאית	skirt	юбка
49	כתפים	shoulders	плечи
50	מחופש	masquerading	переодетый
51	ומירות	songs (especially Sabbath songs)	напевы (главным образом, Субботные песни)
52	מתגעגעת אליך	missing you	скучаю без тебя

"ואבאי?" שאלה ויקטוריה בלחש.
"אבא לא התעניין באף אחד, והכי פחות
בי. כל היום בתנוות ועם הספרים והתפילות.
באילו אני לא בתו."

"חס וחלילה⁵³, אל תגידי ככה", נבהלה⁵⁴
ויקטוריה. מן האמת נבהלה.

"רצה לעשות לי שידוך⁵⁵ עם הבן של
יקותיאל. באילו אני אלמנה⁵⁶ או צולעת⁵⁷."
"באמת?"

"אל תעשי לי משחקים. באילו את לא
יודעת."

"דברו. שמעת. אצלנו לא עושים שידוך
בכוח. וחוצי מזה, הבן של יקותיאל עילוני⁵⁸."

"עילוי חור⁵⁹ וחולה, באילו כל היום יושב
בתוך בור. וחוצי מזה, אני לא אוהבת אותו."

"וימה את חושבת, אהבה זה הכל?"

53	חס וחלילה	God forbid	не дай Бог
54	נבהלה	she was alarmed	испугалась
55	שידוך	match	переговоры о браке
56	אלמנה	widow	вдова
57	צולעת	limp	хромая
58	עילוי	genius, prodigy	молодой человек с выдающимися способностями
59	חור	pale	бледный

"ומה את יודעת על אהבה?"

"מה זאת אומרת?" געלבה⁶⁰ ויקטוריה.

"ככה מדברים אל אבא כאן?"

"את לא אהבת את אבא, והוא לא אהב אותך".

היה שקט. ורבקה אמרה: "אני, בבית..."
לא הייתי שנה הרבה".

"וכאן?" שאלה ויקטוריה בלחש.

"כאן יותר".

ויקטוריה רצתה לשאול אותה על דובי
הצנק הבהיר, אלא שאז נפתחה הדלת ואור
נדלק⁶¹, והוא עצמו אמר:

"מצינו שאנו חוסכות חשמל⁶². הבאתי
משחי לאכול. לבן⁶³ וירקות בצלחת פלסטיק
חדשה. זה בסדר, נכון? ואחר-כך כדאי⁶⁴
שתקחי את אבא לחדר האורחים. אבא ודאי
עיפה".

обиделась

took offense

נעלבה 60

зажгся

went on

נדלק 61

(вы) экономите

saving electricity חשמל 62

электричество

leben (a kind of yogurt)

לבן 63

простокваша

worthwhile

כדאי 64

было бы хорошо,

стоило бы

[18]

בחדר מיוחד לאורחים, שרואים ממנו את
השדות באור אחרון, נסתה ויקטוריה לעשות
סדר בלב שלה.

ועם זאת כבר ידעה: בשערות לא תביא את
בתה לירושלים.

"למה זה לקח לך חצי שנה לבוא לכאן?"
שאלה אותה רבקה.

"אביך לא רצה שאבוא".

"ואת, אין לך רצון משלך?"

ולא היתה לה תשובה.

כשבא דובי לקחת אותה לחדר האוכל,
רצתה לשפוך עליו את כל הכעס שלה. אבל
לבה כבר הלך אחריו, וגם זה הגביר⁶⁵ את
הכעס שלה.

"מה זה 'דובי'! איזה מין שם זה?" שאלה
בכעס.

"זה דב, על שם אבא של אמי. הגרמנים
הרגו אותו במלחמה".

"וזה שם טוב בשביל תינוק, 'דובי'?"

"לא מפריע לך", משך בכתפיים שלו.

усилил

intensified

הגביר 65

[19]

ואחר-כך אמר ברצינות מבודחת⁶⁶: "אבל
אם מפריע לך – אחליף מקר".
והיא עצרה את עצמה בכוך כדי שלא
תצחק.

בצרב ישבו שניהם ליד שולחן אחד, והם
מביטים ברבקה, באילו היא לבדה בתוך
האוכל הגדול, עוברת עם עגלת ההגשה⁶⁷,
ושואלת כל אחד מהאנשים מה הוא רוצה.
"רוצה עוד שתיה, אמא?" שמעה אותו
שואל.

ואמרה בצעס: "אתה קורא לי אמא. איזה
אמא אני לך?"

"אני מת שתהיי אמא שלי".

"ככה? ומי מפריע לך?"

"הבת שלך".

"ואיך היא מפריעה לך?"

"היא לא רוצה להיות אשתי".

с шутливой серьезностью	in mock seriousness	66 ברצינות מבודחת
стол на колесиках, чтобы подавать еду	trolley	67 עגלת חגשה

[20]

"הבת שלי לא רוצה להתחתן⁶⁸? זה מה
שאתה אומר לי?"
"בדיוק".

עוד היא מנסה לתפוס מה שאמר לה, וכבר
התחיל לספר לה על מטע⁶⁹ התפוחים שהוא
מגדל.

זרעים⁷⁰ מיוחדים קבל מחוקר⁷¹ אמריקני
המגדל תפוחים במדבר נבאדה שבאמריקה.
שותלים⁷² אותם בתוך קופסאות פח⁷³
מלאות זבל אורגני⁷⁴, והשתיל צומח לעץ
בגובה של תינוק.

יש לו שורשים⁷⁵ קטנים, ופריחה⁷⁶ בקיץ,
והוא נותן פירות כמו עץ גר-עד⁷⁷.

התפוח אוהב קור⁷⁸, ובלילה צריך לפתוח
את יריעות⁷⁹ הפלסטיק ולתת לקור של המדבר

выходить замуж	to get married	68 להתחתן
плантация	orchard	69 מטע
семена	seeds	70 זרעים
исследователь	researcher	71 חוקר
сажают	plant	72 שותלים
жестяные банки	tin pots	73 קופסאות פח
органическое удобрение	organic fertilizer	74 זבל אורגני
корни	roots	75 שורשים
цветение	blossoming	76 פריחה
рай	Garden of Eden	77 גר-עד
холод	cold	78 קור
полосы	sheets	79 יריעות

[21]

להפגס. ובבוקר צריך לסגור את היריעות ולשמור על האויר הקר.

"באמת?" מלמלה⁸⁰, שומעת את דבריו, אף חושבת על מה שאמר לה קודם.

ואז נגש אליה מישחו ואמר: "את אמא של רבקה? כל הכבוד שיש לך בת כזאת". ולבה התמלא גאונה⁸¹.

ואז בא לה זכרון, מגיע אליה מימים וממקומות אחרים.

בת חמש-עשרה היתה.

בשבתות, בבית-הכנסת, היתה מחליפה מבטים עם משה אלקים בן הצורף⁸², ואחר-כך מורידה את עיניה לרצפה.

מעזרת הנשים⁸³ היתה מביטה בו לראות את ידיו, העובדות בכסף וזהב ואבנים טובות.

משהו קרה ביניהם בלי דברים, ואחותו היתה מאירה לה פנים ברחוב.

אף באשר בא השדכן לשדך אותה לשאול אברבנאל — לא היה לה האומץ⁸⁴ לצער את אביה, שרצה בחתן תלמיד-חכם.

בערב, כשלותה את אמה אל החדר, אמרה רבקה: "את באת להתזיר אותי לירושלים, נכון?"

אמה לא ענתה, אבל אחרי זמן מה אמרה: "את לא תעשי שטויות".

"אני יודעת מה אני רוצה".

"גם דודה שלך ידעה כשהיתה בגילך⁸⁵, ותראי איזה חיים יש לה עכשו. עוברת מבית לבית כמו חתול".

"אל תדאגי לי".

ויקטוריה התמלאה אומץ: "זה נכון מה שאמר לי, שאת לא רוצה להתחתן אתו?"

"ככה אמר לך?"

"נכון או לא נכון?"

"נכון".

смелость, отвага
в твоём возрасте

courage
at your age

84 אומץ
85 בגילך

пробормотала
переполнился
(переполнилось) гордостью
ювелир, серебряных или
золотых дел мастер
отделение в синагоге,
предназначенное для
женщин

she stammered
filled with
pride
silversmith

80 מלמלה
81 התמלא גאון

82 צורף

women's section
of the synagogue

83 עזרת נשים

תנים⁹⁰. לילה טוב". כמו אם שמרגיעה⁹¹ את בתה.

ויקטוריה אמרה תפילה בבונה רבה⁹², על שתיקו, ולבה כבד על דבר אחד, וקל על האחר: "...ואל יבהלוני⁹³ רעיוני⁹⁴ וחלומות רעים והרהורים⁹⁵ רעים ותהי מטתי שלמה לקניד והאר עיני..."

וחלום חלמה בלילה.
ויבהלום איש נגש אל וילונות⁹⁶ לבנים והיא רואה אותו מגבו.
האיש מזיז את הוילון ועצי גרעון לפניו:
עץ החיים ועץ הדעת ועצים נחמדים בתוך קופסאות פח מלאות זבל אורגני.
האיש נגש אל עץ תפוחים והפרי נופל לתוך ידיו.

шакалы	jackals	תנים	90
успокаивает (ж.р.)	calms	מרגיעה	91
сосредоточенно	intensely	בכונה רבה	92
чтобы не испугали меня	let... not scare me	אל יבהלוני	93
мои мысли	my thoughts	רעיוני	94
размышления	ideas	חרהורים	95
заванески	curtains	וילונות	96

"ולמה?"

"עוד לא בטוחה".

"ואיפה למדת את זה?"

"אצלך".

"איך?" התפלגה ויקטוריה.

"אני לא רוצה להיות כמו את ואבא".

"איך?"

"בלי אהבה".

"שוב פגס אהבה!" הפתה ויקטוריה בכוח

בשתי ידיה על ירכיה⁸⁶, מחנה⁸⁷ של פגס בלי פגס.

בשהגיעו לדלת שמעה את עצמה שואלת:

"ושמע⁸⁸ על המטה את אומרת לפני השנה?"

"לא".

"לא אומרת שמע?"

"רק לפעמים, בשקט, שאני לא אשמע

בעצמי", אמרה רבקה וצחקה, ונשקה לאמה

על הלחי⁸⁹ ואמרה: "אל תבהלי אם תשמעי

по своим бедрам	on her thighs	על ירכיה	86
жест	gesture	מחנה	87
«Шима»	Shma (קריאת שמע)	"שמע"	88
	(the name of a prayer)		
щека	cheek	לחי	89

וּפְתָאוֹם נַעֲשֶׂה הַפְּרִי קָטָן וְהִזָּה לְגִלְעָיִים⁹⁷.
מִסְתַּכֶּלֶת וִיקְטוֹרִיָּה וְרוּאָה: אֲבָנִים טוֹבוֹת
וְזָהָב וְכֶסֶף בֵּין הָאֲצָבָעוֹת הַלְבָנוֹת שָׁלוֹ.
וּפְתָאוֹם הַסְתוֹבֵב הָאִישׁ — וּמִשָּׁה אֶלְקִים
בֶּן הַצּוֹרֵף הִזָּה וְשִׁעְרוֹ כְּמוֹ אֵשׁ.

כָּל הַדֶּרֶךְ הַזֶּה יֵשֶׁבָה, עֵינֶיהָ עוֹד כּוֹעֲסוֹת
אֲבָל לְבָה כְּבֹר שֶׁקָּט. חֶסֶל לֵיד הַרְגָלִים שָׁלָה,
וְעַל הַבְּרָכִים⁹⁸ שֶׁקָּט עִם תְּפוּחִים קָשִׁים כְּמוֹ
אֲבָנִים, שֶׁנָּתַן לָהּ דּוֹבִי.

הִיא זָכְרָה אֶת בִּתָּהּ הַשּׁוֹאֵלֶת: "אֵת רוּאָה
שֶׁחָפַל בְּסִדֵּר, נָכוֹן?"

וְאֵת קוֹלוֹ הָאוֹמֵר: "הַפֶּל יִהְיֶה בְּסִדֵּר,
אָמָּא."

כָּל הַדֶּרֶךְ הַזֶּה חֲשֵׁבָה וְחֲשֵׁבָה מֶה תִּסְפֹּר
לְבַעֲלָהּ וּלְאַחֹתָהּ.

אוֹלֵי תֵּשֵׁב מוֹלֵם וְתִסְפֹּר לָהֶם בְּדִיוֹק מֶה
שֶׁקָּרָה?

כְּשֶׁעָבַר הָאוֹטוֹבוּס בְּצוּמָת אַחִים שֶׁנָּתַתָּה אֶת
דַּעְתָּהּ.

אֵיךְ תִּתְאַר לְאַחֹתָהּ, שֶׁלֹּא יִדְעָה גִּבֹּר
מַעוֹלָם, וּלְבַעֲלָהּ, שֶׁלֹּא שָׁם עָלֶיהָ אֶת יָדוֹ
בְּאַהֲבָה — אֶת עֵינֵי הַבְּחוּר הַמְּבִיט בְּבִתָּהּ?
כְּשֶׁרָאֲתָה מִרְחוֹק אֶת הָרִי יְרוּשָׁלַיִם יִדְעָה
מֶה תַּעֲשֶׂה.

עִם אַחֹתָהּ, הַקּוֹרֵאת אֶת הַמְּחַשְּׁבוֹת שָׁלָה,
לֹא תִשְׁמֹר סוּד.

הִיא תִּמְשֹׁךְ אֶת הַמְּטַפַּחַת הַקְּשׁוּרָה
לְרֹאשָׁהּ, תִּקְרַב אֶת פִּיהָ לְאוֹזֶן אַחֹתָהּ, כְּמוֹ
שֶׁעָשׂוּ כְּשֶׁהָיוּ יְלָדוֹת, וְתֹאמַר לָהּ בְּלִחָשׁ:

"שְׂרִיקָה, כָּל חַיֵּינוּ הֵינּוּ לְבַד. אֵת בְּלִי,
וְאֲנִי עִם חוּפָה וְקִידוּשִׁין⁹⁹. בִּתִּי הַקְּטָנָה לִמְדָה
אוֹתִי דְבַר. וְאֲנַחְנוּ, זוֹכְרֹת אֵיךְ חֲשַׁבְנוּ שֶׁהִיא
קָצַת מְבֻנָּה¹⁰⁰? לֹא יָכָה, לֹא חֲכָמָה, וּגְבוּהָהּ
כְּמוֹ עוֹג מִלֶּךְ הַבָּשָׂן. עִם יְקוּתִיָּאל רָצִינוּ
לְחַתֵּן אוֹתָהּ. וְעוֹד עָשׂוּ לָנוּ טוֹבוֹת, כְּאִילוֹ לֹא
נָאָה לָהֶם הַבֵּת שֶׁל אֲבִירְבֵּנָאל. וְתִרְאִי אוֹתָהּ
הַיּוֹם: חֲלָב וְדִבְשׁ¹⁰¹. וְחֲכָמָה גַּם כֵּן. וְכָל הַזָּמָן

свадебный обряд (религиозная свадьба)	marriage	99 חופה וקידושין
умственно отсталая	retarded	100 מפגרת
молоко и мед (выражение)	milk and honey	101 חלב ודבש

косточки (плода)
колени

seeds
knees

97 גלעינים
98 ברכים

צוֹחֶקֶת. וְאוֹלִי, בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם¹⁰², עוֹד נִרְאָה
מִמָּנָה נְחֹת¹⁰³."

וּלְבַעֲלָהּ, שֶׁלֹּא קָרָא אֶת לְבָהּ מֵעוֹלָם, וְתִתֵּן
תַּפּוּחִים בְּדָבֶשׁ.

הִיא תִּשִּׂים אֶת שְׁתֵּי יָדֶיהָ עַל הַמּוֹתְנִים¹⁰⁴,
וְתִגִּיד בְּקוֹל:

"לֹא צָרִיד לְדַאֹג לְרַבָּקָה. טוֹב לָהּ שֵׁם,
תּוֹדָה לָאֵל. בְּקִרְוֹב נִשְׁמַע מִמָּנָה דְּבָרִים טוֹבִים.
עֲכָשׁוּ תַטְעֶם מִזֶּה וְתִגִּיד: תַּפּוּחִים, שֵׁישׁ לָהֶם
פְּרִיחַת קִיץ, וְשָׁמִים אוֹתָם בְּזָבֵל אוֹרְגָנִי,
וְהַשּׁוֹרְשִׁים שֶׁלָּהֶם נְהִיִּים קִטְנִים — שְׁמַעְתָּ
דָּבָר כָּזֶה בְּחַיִּים שְׁלֹדִי?"

с Божьей помощью
она даст нам много
счастья
поясница

102 בעזרת השם
103 נראה ממנה נחת
104 מותנים
with God's help
derive much
joy from her
hips